

# Contents

Acknowledgements . . . . .	ix
Introduction . . . . .	1
<b>Part 1: Translation for Children: Theoretical Approaches and Their Application . . . . .</b>	<b>13</b>
Translating for Children	
<i>Eithne O'Connell</i> . . . . .	15
Translation of Children's Literature	
<i>Zohar Shavit</i> . . . . .	25
Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors	
<i>Marisa Fernández López</i> . . . . .	41
Translating Children's Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies	
<i>Tiina Puurtinen</i> . . . . .	54
<b>Part 2: Narrative Communication and the Child Reader . . . . .</b>	<b>65</b>
How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children's Books	
<i>Birgit Stolt</i> . . . . .	67
The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children	
<i>Riitta Oittinen</i> . . . . .	84
Narratology Meets Translation Studies, or The Voice of the Translator in Children's Literature	
<i>Emer O'Sullivan</i> . . . . .	98
<b>Part 3: Translating the Visual . . . . .</b>	<b>111</b>
Translating Pictures	
<i>Emer O'Sullivan</i> . . . . .	113

Intertextuality/Intervisuality in Translation: The Jolly Postman's Intercultural Journey from Britain to the Netherlands <i>Mieke K.T. Desmet</i> . . . . .	122
Time, Narrative Intimacy and the Child: Implications of Tense Switching in the Translation of Picture Books into English <i>Gillian Lathey</i> . . . . .	134
<b>Part 4: The Travels of Children's Books and Cross-cultural Influences</b> . . . . .	143
Does Pinocchio have an Italian Passport? What is Specifically National and what is International about Classics of Children's Literature <i>Emer O'Sullivan</i> . . . . .	146
The Early Reception of the Grimms' <i>Kinder- und Hausmärchen</i> in England <i>David Blamires</i> . . . . .	163
Nursery Politics: <i>Sleeping Beauty</i> or the Acculturation of a Tale <i>Karen Seago</i> . . . . .	175
Harry Potter and the Tower of Babel: Translating the Magic <i>Nancy K. Jentsch</i> . . . . .	190
<b>Part 5: The Translator's Voice</b> . . . . .	209
Mark Twain's 'Slovenly Peter' in the Context of Twain and German Culture <i>J.D. Stahl</i> . . . . .	211
Eight Ways to Say <i>You</i> : The Challenges of Translation <i>Cathy Hirano</i> . . . . .	225
Translator's Notebook: Delicate Matters <i>Anthea Bell</i> . . . . .	232
Notes on Contributors . . . . .	241
References . . . . .	244
Index . . . . .	255